

- Pl. 社論,『台灣國民ê政治主權kap文化主權』,陳雷
- P2. 『鬥陣來參加台灣羅馬字協會』, 黃真救
- P5. 『大隻雞慢啼』,施炳華
- P9. 『出始線 13 我知我所做』,李勤岸 翻譯漢羅
- P12. 『美國ê智識分子獨立宣言』,李勤岸
- P13.『俄國第一個母語詩人普絲金』,編輯部
- Pl4. <台灣答嘴鼓>,『惡霸ê中國人』,溫惠雄
- Pl6. <笑話 chhiò-ōe > 『Gōa-kok-khiu^{*}ê Tâi-gí (hiâu kap chhio)』 王育德台語教室



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

66期

1999年7月1日

Editor: Lí khîn hōa"

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA



◆年7月30到8月初1tī Hawaii beh舉行 第五屆世界台語文化營,大會€主題是「主 權國家€台灣文化觀」。Tō是beh探討台灣人 作一個主權國家€國民,個€文化生活€內容、 個€文化觀是哈款?

目前台灣是脱離殖民時代,進入「後殖民時代」。作時段。雖然tī國際上猶未有主權國家。此位,但是伊有獨立。政府、土地、軍隊kap經濟結構,mā有真活力。民主制度,會使講實質上已經是一個民主。主權國家。台灣人tī政治上所享受。權利(國民。政治主權),親像人身安全。保障,旅行居住。自由、立法選舉。參與種種,kap其他民主國家比較起來,若是猶無hiah-nih 完全,mā應當會tāng相比併。但是tī文化上所享受。權利(國民。文化主權)到底有提升到啥物程度,che是咱tīchia di beh探討。一個題目。

影響國民文化生活ć重要因素至少有二個:一個是法律所規定ć保障,親像語言ć法定地位,親像 教育ć決策權利,親像出版、媒體ć自由種種, che是有形ć條件,有文字條文ć根據,是國民有形ć文化權。但是法律以外,個人對文化觀。可能是其重要ć因素。這個生主觀ć看法kap意見,mā是真重要ć因素。這個生主觀ć看法kap意見,mā是真重要ć因素。這個生主觀ć意見、看法tó是咱所講ć文化觀。文化觀影響的國人各種文化生活ć活動,親像電影、美術、歌戲、文學ć選擇種種。文化觀是經過家庭、學校、社會ć經驗kap教育長期培養產生出來ć,伊ć內容而是法律ć條文會táng直接規定、限制ć,會使看作是國民無形ć文化權。

Chit-ma台灣人文化生活6內容如何?個所享受6文化權是按怎?咱先用一個簡單6實例來說明。李登輝當選台灣第一任民選總統6時,伊6就任演講有二個特點:

- 1. 伊é演講完全用中國話講,而且是用中國傳統 性真重官僚式é半文言。Tī伊選民中間,上 大二個語群é語言,鶴佬話kap客話,連一句to 無講。
- 伊講建設台灣是beh建立「新中原」,意思tō 是,並而是beh建立「新台灣」。

這個實例充分表示,佔台灣人口85% 6 鶴佬 人 k a p 客人, 個雖然有直接選舉總統6政治主權, 但是猶未有民主國家國民上基本6文化主權---法 律上語言保障6權利。個直接選出來6總統猶b 6 t a ng t ī 重要6場合用個語言來正式代表個。另外一

kōa" teh 走。

笑笑kōa"對原位百百去,除去

直聲以外,無人知狺倜代誌。

直聲teh想,若kā先生講,伊

穩當會受拍真thiam;若beh kā

伊kōa"倒轉, 伊是緊腳手連鞭

真聲到位,抱a已經走去

bih,chhàu-khàm一個表Sêng-

伯a大喘乾,就thîn-倒一大碗,

做 3,4 喘 koak 落去。已經呑

猧喉,chiah講,hŵ!這罐茶thdi

臭-hiam臭-hiam! 彼時真聲tī

hia看 伊beh 啉落去,就亦一聲

beh 叫伊慢即啉,無奈伊好 腳

手,啉了真起,聽伊teh hoah

臭hiam-hiam, sòa 首首笑起

來,禁bē-tiâu。Tī內面有別人

聽見,也來試啉看,果然是有

影。看見直聲teh笑,就規陣loa

伊ham尿tī hin。叫先生來看,

先生真受氣。真聲想若欲kā講

明,是驚了抱a 會受重刑: 因為

平素伊是罗底,koh 能昏 chiah

h&先生刑罰,ta"若kā伊指正這

-chân,會害伊重倍慘,koh伊

會怨恨我。有時老人he-ku-tū

beh叫囝仔人放尿hō食,mā無

人愛 ; 何況伊 chhòng便便hō伊

食,算來tion kā伊seh多謝;若

是伊要求,ka-tī放hō食是khah

無禮若定。Koh想,我罕得犯

beh越念,若無熟,是見笑, 落花間。子乾恬恬, 心內teh

想behka做大姊款待。已經來,

tī灶 腳 見嫂 teh 者飯, 伊 teh

hiâ"-火,真聲讀冊倒來,問伊

講,逸子你來? 應講是,真聲

你倒來? 兄哥笑講kah hah,

háh, háh!表母青備伊護, teh

笑啥?彼tiáp了後,二個親像姊

妹仔 叫來 叫去 , 直臀 面知 逸 子

有teh想啥物。

有一個 禮拜 日,kdi- 濟人去

牧羊莊禮拜。有一個學生叫做

大拉。伊é身軀矮矮肥肥,壆

生仔綽號 (chhiok-hō)伊做肥

豬。彼時已經禮拜soah,抱a

就笑笑走對拜堂內去。真聲看

伊矮頓矮頓首首去,就tde伊é 後壁去kā看。抱a就kōa"彼支

大支瓷茶罐,是親像大粒金瓜 hiah-nih大,kōa"對灶腳倒轉。

真聲掠叫伊是beh去入茶來hō

人食,也koh tòe伊行到灶腳。 問伊講,抱a,你beh入茶nī?

應講,是,我beh入茶心茶。 過來,算是真雄。真聲teh想, 真聲奇怪講,Che是滾水,我

抵仔hiâ"-ê,怎樣是茶心茶?抱 a恬恬,做伊kōa"對小厝ê後壁 去,tī gêng-gèng 樹腳就 hē-

teh。真聲hoah講,你ê茶心茶 我知lah!抱a搖手,大聲講,恬

> 恬!講soah放一pū尿tī hin,就 罪ho先生刑罰,這tiáp來替伊

hō老母叫歇睏。

小學是男女共學,這欄tī本

所以诼暝to是讀到直賠,讀到

莊有一個女學生叫做逸子,個 老母過身,soabē得來讀,真

聲就減一個伴。因為逐甘tī淨

水邊有3,4個來讀。

一下晡真聲tī厝裡,有聽見

老母kah厝内é人teh hōe,彼

時真聲tī庭尾teh坐。俩teh講, 逸子ê老母過身,個老父sóa beh

kā伊曹去莲花間,無chhái一

個查某囝仔; beh是tú-好,就kā io來thīn真聲,算來to也是加

一歲若定。講ĉ時,tī遠遠有一 個老長(Tiòng)伯ah,繼一支

枴仔,目睭無啥鬥搭,直直thuh 首 首 來 , 親 像 真 要 緊 ĉ 款 。 伊 是對逸子個厝角頭斡(oat)來。

真聲心內teh想,這個老歲仔 poh-是來 beh講這-chân。真正

ì",講來講去,sòa定著,20銀 現théh去,約明仔載beh chhōa

逸子是我ĉ朋友,beh算伊做朋 友,我是愛,beh算伊做匹配,

是bē使。因為tī小學ê時,伊ê 性地真bái,bat為著構地ê事,

hō伊欺負。丽久若beh反對kā 老母講面好,驚了害伊果然去

擔罪,先生拍算khah體諒,刑

具會khah輕; koh抱a穩當真感 謝我。想了決斷beh用恬恬來

準做認罪。果然是,先生真受 氣,隔日命令停學。真聲平素

是白川 所疼--ĉ,這擺來犯罪, 先生無有偏私ê心肝,猶原tioh 受刑罰。別個學生本底看先生

kah直聲做夥食,koh唸冊免抽 籤,诵诵罐先生有偏袒:若畏狺 概看見先生teh受氣,chiah知

先生是khàg公平。 日期到,真聲koh來學仔,

先生ê受氣bē soah,就叫直聲 來,問講,你有知罪無?真聲

應講,知罪。若知罪beh拍你20

下,甘願無?真聲就想,已經 知罪,已經停學,behkoh柏20 下板杯是真奇;若是猫原應伊

講,甘願。就tī學生ê頭前拍--伊。拍了就寫一張字仔叫真聲

khiā-tī眾學生ê頭前,peh tī 椅 條頂,來除hiah ê字hō個聽。 彼個字就是講,『我知我所做,

有悖逆先生, ûi-keh上帝, 請 恁大家而通學我é款』Chiah é

話tioh唸3遍,chiah落來。拍 算先生是beh ho直聲知見笑,

tī學生ć面前謝罪,也teh做別 人ć鑑戒。真聲讀這張單是親 像讀冊,無-sa" choah;若是tī

邊仔彼個抱ah a"頭攏而敢看,

伊知,伊做彼-chân事,是真 聲teh替伊擔當刑罰,伊ê心穩

當直bē做得。總是伊受刑罰, 我得著榮光。已經 soah,抱a 就chhōa真聲出來細聲kā伊

講, 『我知我所做, 害你真克 虧,請你赦免』。真聲講,無 要緊,我歡喜替你受刑罰,向

望你後擺面涌koh犯罪就好。 彼tiáp了後, 伊chiah知獨獨直 聲是伊實在ć朋友。也真聲猶

原是照舊服事先生,無絲毫ê

怨恨;先生也照舊真疼--伊。因 為歡喜替人擔罪,khah艱苦mā 無thang怨恨。想著救主耶穌

甘願替人受死,就雖是釘伊ê

人 lōa 殘 怼,lōa 侮 慢,lōa 譏 刺,

伊也無受氣,尚且替俩祈禱。

對學生講,父所hô我ê杯,我 豈而啉嗎?十字架chiah-nih 淒 慘,伊也無分毫怨感上帝b8伊 tú菩按呢。 Á! Che無面是beh

替世間人贖罪,chiah甘願受

辱!受苦!受死。 À!真正是救主!

褌迎接,大家真歡喜,那準眾

對這年起,每擺考試,真 聲若n是頭名便是二名。彼年

tú著鐵音牧師來巡教會,牧師 娘也來,先生就chhōa個去路

人teb. 迎接耶穌入城一樣。鐵 音牧師見有出嘴to是教示,無

一句拍指,直聲直愛聽。一日 來淨水邊佈道ĉ時,有tòa一個 手風琴, teh做佈道ê 路用。當

彼 時 若 看 著 手 風 琴 , 是 直 稀 罕。真聲teh想,beh chhián

會ho我得著e一聲,我就真歡 喜。Teh想ĉ時,牧師娘罐,直 聲,這個琴,你請kā我hû-teh,

真聲聽一下真歡喜,就緊就kā

伊chih-來,想講,ta"機會thang kā伊e一下看覓。就行khah做 前,匀匀仔e一叠,6--à,真好 聽。Sóa想著tī天堂ê聖使,天 父有賞賜金ê琴,he ā知俶ê歡

喜偌大。我將來若去到tī hia,

若得著he,穩當beh大大o-lo

上帝。

生音樂 ê 趣味起來。 隔年,就是小學第五年,白

這tiáp了後真聲ê心內就發

生來。這個先生hog真聲看做第 一thang敬畏é。伊罕得講話, 伊ê笑罕得出聲,伊有威嚴也有 溫柔。伊丽-bat拍學生;若是to 也而免tioh ho伊用tioh拍。伊

若干乾khām-嗽一聲,學生就

川先生轉去,koh換一個純正先

驚。伊ĉ威嚴親像有pì-sút ĉ款, 學生亞知伊ĉ權能對叨來。先生 來,真聲彼年13歲,猶原得著

純正先生ê疼thàng,每擺若欲

倒去,就招--伊。

一早起诱早來,看見先生tī 眠床, 照平常ê例, 逐日透早 來,抑是beh轉去,tioh kā先 生 請安,講,先生 平安!

彼早起,真聲來,就開房 門kā先生請安;若是先生hāi"hài"叫真艱苦。真聲就倚去摸 伊ē頭額,是不止燒,就斡 (oat)-lìn-轉去叫一個漢醫來kā 看。漢醫看了,講是肺炎,伊 就 即 時 tòe 伊 去 thċh- 藥 來 choa"。頗彼搭ê風俗,若叫先 生來咱厝, tich包紅包chiah會 用得。真聲teh想,純正先生 病chiah傷重,伊也亞知啥物, 醫生是我叫--ê,用紅紙包一包 去做禮數,kā伊講,Che是極 小可,表明一個意思若定,也 藥錢男目chiah質。緊生謹, 好。真聲按呢做先生也亞知。 隔日就扛去台南新樓chhōe醫 生,學仔ê代誌,猶原是真聲teh 料理。每日chhōa學生祈禱,

三禮拜後,先生就好,koh 轉來教冊,眾學生攏總來kā伊 講,先生啊!平安!

求上帝照顧純正先生緊緊好。

大學學生來,看見 講,你ê學生真乖! 純正先生講,

貴酸。

[語言學筆記]11

美國 ê 智識分子獨立宣言

台文通訊

美國獨立 ê 過程中有產生三個獨立宣言。 Che kap 咱台灣講 beh獨立 mā ni 免宣佈獨立與無全。第一個獨立宣言就是政治 ê獨立 宣言,tī 1776年7月初4,由 Jefferson草擬完成。第二個叫做「語 言獨立宣言丨 ,由 Webster(韋氏) tī 1789年發表,確立美國人 ê 語言認同kap自奠。第三個是Emerson(愛默生)tī 1837年8月31 宣讀ê「美國學人」(American Scholar),史稱「 美國ê智識分 子獨立宣言」。

Ti Emerson大力提倡、實踐kap影響之下,美國思想界形成 「超越主義」,美國文學成做獨立白主 ê文學。伊呼顯美國作家愛 寫關係美國é事物,特別是用美國é方式來描寫此時此地。Ti這塊土 地 è物件無管 偌平凡、偌低級 攏是值得咱寫,因爲用咱家己 è方式來 寫,咱就是偉大é。

除了伊本人以外,當時Thoreau(拖羅)、Whitman (惠特 曼)、Emily Dikinson (狄更生)튩跟隨伊ê主張,寫出眞正美國 本土意識、本土內涵ê獨立ê美國文學。特別是Whitmanê「草葉集」 (1855) 出版é時,Emerson非常欣賞,寫批kā o-ló,講伊é作品 是『美國到ta"上kāi機巧kap智慧ê傑出作品。』

咱若kā Emerson這篇獨立宣言內底 ê歐洲kā改做「中國」, 美國kā改做台灣,按呢讀起來tiòh與合咱ê意思:

『咱已經聽歐洲文雅é詩神聽siu"久ah。美國自由人é精神已 經有可能已經hō人há" 整、偽造、屈服。』

『咱beh用咱家己 ê腳行路;用咱家己ê手工作;用咱家己ê心 靈講話。』

『日頭今仔日mā是出來…新ê土地、新ê人、新ê思想。咱著 ái 要求家己ê作品、家己ê律法kap崇拜。』

『咱長期做別塊土地 è學徒 è日子應該結束ah。咱周圍千千萬萬連鞭 beh誕生ê生命,bē-táng一直靠外國人收割了後 chhun落來 ê乾穗來 飼佣。』

政治é獨立宣言、語言獨立宣言kap智識分子獨立宣言成做美 國國家獨立ê三支腳,三腳鼎立,穩固這個國家ê基礎。咱參政治表 層ê獨立to n.敢宣佈,koh輕忽語言、文化ê獨立,按呢是beh按怎khiā 會 tiàu ?

紀念Pushikin 200 週年冥誕

俄國第一個母語詩人普絲金

本刊編輯部

做一個台語文運動工作 者, na-bat俄國偉大 d 民族詩人 Alexander Pushikin, 實在對 伊有虧欠。

今年六月初六是伊200调年 冥誕,世界各地攏teh紀念伊, 俄國總統Yeltsin tī伊ê銅像頭 前朗誦伊é詩句『相信,我é期 友:俄國beh koh興起!』。

Kan英國ê Chaucer、意大利

ê Dante仝款,個攏是tī當時文 學界主要使用外來語做寫作語 言ê時,首先覺醒著母語tī民族 文學ê重要性,獻身tī母語文學 ê創作。Tī Pushikin以前,俄 國人認為法語是比個家已6母語 khah好é文學語言,個é寫作主 要攏是模仿、追求一款假古典ê 西歐文化,特別是法國文化。 Tī當時俄國ê教育環境之下,

Pushikin mā是接受法語教育, 伊tú開始寫作mā是使用法語, 後來才覺醒改用俄語。伊ê作品 自然、直接表達出俄國ê風土民 情。Pushikin hö俄國tī伊歷史 上第一次得著伊家已ê文學靈

感,伊mā hō俄國以後世世代 代ê作家有自信使用俄語來寫

Pushikin 1799年tī莫斯科出 世,1837年tī型 彼得堡kan人決 鬥死亡,才活37歲。伊因為參 與反對政府ê自由運動,被放逐 五年。1836年,伊收著一張匿 名批,講俩某kap一個法國貴 族Baron D'Anthès有瞭昧,俩 就約tī 1837年一月二十七日決 門,結果hō對方tōa"死。一般 相信,he是政府當局刻意設計& 一個陰謀。

雖然是短短ê 37冬性命, Pushikin ê文學成果卻是相當 豐盛,伊ê主要作品有七本詩 集,三本劇本,二本散文集。 其中伊ê長篇「小説詩」Eugene Onegin (1833)到 ta"猶是世界 各大學文學系必讀ê重要作品。

Tī chia 咱 beh 根 據 Walter Arndt é英譯,翻譯伊這首寫hô 伊所敬慕仓俄國哲學家 Chaadaev 色詩。Chaadaev因為 出版批評性強烈ê著作,被政



Pushikin ê 白書像

府判定起宿,kā伊軟禁。

Hô Chaadaev

爱情,希望,咱除去私己ê名聲 親像kah-i é幻想與緊消除, 少年時寧靜ê追求已經失去蹤影 親像一絲絲夢般ê早霧: Mi-koh tī teh咱蠻腰ê命運之軛 (eh)下腳 一個熱燒ê向望bē消空: 帶著反叛ê靈魂咱beh等 咱é祖國beh呼叫、喚醒咱。 滿身承擔bē起ê苦痛 爲著神聖ê自由咱激動, 無輸一個戀愛中ê青年人 熱望一個約好ê幽會爲伊消瘦。 無管按怎咱beh用自由ê火星來燒 Kan榮耀慷慨獻身, Ti咱親愛é國家咱轉變 咱熱燙燙精神ê純情! 相信,我ê朋友: 俄國beh koh興起, 一座歡喜、光iá"-iá" ê星辰, Beh til Im 服中跳向性命kap 聲名; Ti暴政之下全然é廢墟頂面

國家 beh寫帕永遠ê名!







■温惠雄

- A. 你是按怎chiah-nih受氣?面臭臭,若有啥物代誌講講咧,若無家已受氣,有時「氣死驗無傷」heh!
- B. 中國最近大罵美國,而准台灣參加T.M.D.戰 區飛彈防禦系統,講che是干涉中國內政!
- A. 「奇kah hō鬼掠掠著」,中國每日用一百粒 M族飛彈對準台灣,威脅台灣,而準台灣用 防禦飛彈系統,實在「賊ê khah惡人」。中 國會使用飛彈拍人,96年拍二粒tī台灣海岸。 個隨時通拍人,而准人防禦,「只準州官放 火,而准百姓點燈」。世間khah有chiah野 蠻鴨霸ê國家。比黑道流氓koh khah惡!
- 統後,以任何名義訪問美國、日本」。

 A. 豈有此理,「一人一家代,公媽隨人chhāi」。
 現在是「台灣、中國一旁一國」,台灣to猶
 未hō中國統一,或者成作一國兩制,to chiáh
 鴨霸,若hō中國統一後,李登輝beh去 「tó
 位放屎放尿」攏ai hō 中國人同意,真悲慘

唉!

B. M-nia 按呢?最近中國海協會常務副會長唐

樹備對外公開講「中國反對李登輝tī無做總

B. M-nā按呢,中國江澤民、朱鎔基攏mā講, 台灣若而聽話hō統,就beh用武力對付。Che 真正土匪惡霸。假使美國若親像按呢用個世 界超級武力,若tó一個國家而聽話,而 hō美

- 國統,就 beh 用武力解決,美國早就通佔領 全世界啦!
- A. 是m是中國認為台灣是中國固有領土,是神 聖bē-tāng分割ē土地?
- B. Tī台灣歷史記載,公元1624年代先統治台灣 6是荷蘭,1661年鄭成功·6東寧王朝,1683 年h6滿清帝國統治,1895年滿清帝國將台灣 割h6日本,統治五十年。中華人民共和國tī
- A. 中國認為台灣bat hō中國統治過,應該歸屬中國。

1949年才成立,kap台灣一點關係to無呢!

- B. 若按呢韓國也bat hō中國統治過,也應該屬中國。菲律賓bat hō美國、西班牙統治過,應該屬tò一國?美國人本來屬英國6,為啥
- A. 中國人kā中國人kap台灣人掠做全文全種, 應該hō中國統。

物會tang獨立?

B. 初代美國人kap英國人攏是全文全種,美國人mā hō英國統治過,但是家已獨立奮鬥拍拚,現在成作世界上強6國家。Koh講,所謂中華民族現在五十六族也而是攏全文全種。台灣人部份tùi中國移民來,「有唐山公,無

唐山媽」,以前移民來6男性已經真chē kap 台灣原住民平埔族同化,也有kap荷蘭、西班牙、日本...通婚了,絕對而是所謂中華民 族。假使全文全種 mā 無一定 ài 成立一個 國 家。新加坡大部份是華人,mā成立新加波國。 個土地細人 mā少,總是有民主自由ê生活水 準, 攏比中華人民共和國好幾十倍leh!

- A. 中國到ta"攏認為台灣是中華人民共和國6領 土。總是真好笑ê是,台裔美國人théh美國 護照出生地寫「台灣」,攏血准簽證去中國, 一定di改中國才準。
- B. 按呢中國政府家已拍家已嘴phoe,認為「台 灣」而是屬tī中國,所以出生地bē使寫「台 灣亅,一定di改中國。
- Tioh 啦,中國政府無承認台灣是中國ê。
- B. 中國人chiah-nih chhàng-chhiu。問題是國 民黨政府五十外年來,家已認為是中國唯一 合法政府,家已作眠夢,koh將中華民國地 圖包括外蒙古共和國、中華人民共和國。莫 怪全世界192個國家,大部份攏無承認台灣 是中國é政府。只好théh錢買中南美、菲州é 小國。台灣beh代表中國,莫怪人無承認。 台灣是台灣,中國是中國。
- A. 總是台灣內部有一部份人beh做中國人,親 像新黨、kap啥物愛國同心會。
- B. 其實tī台灣想beh做是假中國人。若真正ai做 中國人,移民去中國做真正ć中國人。歷史 上一百年前,日本佔領台灣ĉ 時,hō tialm tī 台灣ć人自決,攏總有三千外人轉去中國做 中國人。
- A. 到底做中國人有啥物好處?
- B. 你用「腳頭u」想看māi,若做中國人有外好, 每年有外chē人「會生會死,跳機跳船」beh 偷渡去香港、台灣、日本、歐洲、美國、蘇 聯。特別若是beh來美國,每人用三萬kho

- 美金坐漁船偷渡。美國政府已掠tibh 幾lō千 人。真chē台灣人ê護照hō人偷théh去賣hō 中國人,一本三萬kho台幣。若有美國簽證 三萬kho美金,偷渡去美國。
- A. 中國人定定「pûn雞 kui」講,人口十三億, 世界第一chē,物產豐富,五千年文化。
- B. 其實人chē無路用,加食了米。像新加坡、 瑞士國家細人口小,生活品質世界第一好, 人人欣慕讚美!中國人chē,糧食大問題。 現在攏向美國、加拿大進口糧食,個人所得 600 kho美金,台灣13,000 kho美金,差20 倍。若願意做中國人,生活水準降低20倍。 五千年文化,中國、印度、埃及,歷史久, 落伍無進步。美國只有二百年嚇嚇叫:世界 第一強國,全世界各種族一百外國權beh移 民美國。Beh做中國人,轉去做中國人,台 灣人一定bē反對。不過亞通tī台灣「iau飽吵」 出賣台灣ho中國統。
- A. 好佳哉!台灣猶無ho惡霸&中國統治,若無, 的確發生新 『二二八事件』 刮死台灣人。
- B. 若有人beh做中國人,家已自決,轉去中國 好啦!

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典\$100, Livingstone Kuo \$100 溫惠維\$100, 何米豐\$200,

蔡淑理 \$1000, 郭圭如\$100。

「笑話 Chhiò-ōe 】

Goa-kok-khiu* ê Tâi-gi (hiâu kap chhio)

 T âi-gí sĩ chit ê ũ sia * -tiāu ê gí-giân (tone language). Sia-tiāu nā hut m-tioh . i-sù tiớh tùi tẽ-kiú chha kảu goéh-kiú.

Chá-chêng tĩ Tâi-lâm bố chit keng tiong-hak ũ chit ê bók-su niû teh kả ko-tiong lù hák-seng siong-khò. Bok-su niù chin jin-chin giâm-siok ti tâi-á-téng kóng kảu chhủi-kak chôan-pho, koh chhùi-nōa-chúi mã phùn kàu tâi-á-kha khi. I khỏa hak-seng bô sím-mih hóan-èng, siū beh mng khỏa" in ē-hiáu--bô. M-kú i ê sia"-tiāu liáhliáu bô sá chún, soah mng-kóng 🙄 " Ta , góa tī

tâi-téng ũ chhùi kông kàu bô nōa, chhùi-khơ hóan ngē, chhùi-chih hóan ta, lín tàu-té sĩ ē hiâu á bē hiâu? " Tâi-kha cháp chhit peh hòe ê chabở hak-seng thịa tiớn chiak ngãi-giớn, lóng thâu chhih chhih, bộ pòa lâng chhut-sia. Bòk-su niû mng-oe bô lâng in, soah thg siū-khi, chiū khah tōa sia kông: "Tiôh ài kông, m-thang kek tiāmtiām, kông, ē hiâu á bē hiâu ? " Chá-bớ gín-á hák-seng káu chia lái sit-chái tông bẽ tiâu, soah hiông-hiông toa toa sia*chhiò--chhut--lâi. Bok-su niù m-chāi in teh chhiò sim-mih, soah koh khah siū-khi, chiū koh khah tōa-sia jiáng kóng : " Bēsái tī kàu-sek läi chhio! Beh chhio khi gōa-bin chhiū-á-kha hia chhio!" (Ông-iòk-tek Tâi-gí kàu-sek, Tiu* Hok-Chū i-su chéng-lí)

教迎為『台文預訊』奉獻:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thomhill, Ontario L3T 5M6 Canada 美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave. Torrance. CA.90502. U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT # 453



方面表示,台灣這個國家,這個社會ĉ基本政治 思想、政治文化猶hō人限制tī舊中國封建é「中

原 | 思想、「中原 | 文化ê鐵khơ a內面。

但是李登輝é就任演講並m是獨有é例外。事 實上,台灣人tī法律保障範圍內所享受ê文化權 利比政治權利加直欠缺不足。85% 人口6母語猶 無法定ê地位。Tī 政治上比較起來, che 親像是 講85% ê國民無投票選舉ê權利。正規教育ê內容

猶限制tī殖民地意識形態下面;學校內中國文化 教育ê時間kap材料佔絕大部分,台灣文化佔絕

另外一方面來看,台灣人ê文化意識是啥款?

對小部分,媒體kap出版方面,台灣文化猶受著 真大ê有形ê、無形ê限制。

一般台灣人tī居內、居外護啥款語言?看啥款 截?讀啥款文學?多數家庭內講ê是中國話,看 ê戲是中國戲,讀ê是中國文學....tī (個ê文化意識 內底,中國文化佔大部分,台灣文化佔小部分。 這個現象並而是因為chit-ma台灣6法律直接按呢 kā個限制,che是現在一般台灣人文化心態,是 台灣人tī中國殖民政策欺騙、壓迫下底,經過一

世人學校、家庭、社會ê教育kap經驗所培養出 來ê。

結果是,雖然台灣人ê政治主權已經進入後殖 民時代,但是ィMê有形ê、無形ê文化主權攏猶停tī 中國文化霜佔、壓铂ê殖民時代。Tī這方面,俩

猫丽是主權國家ê國民。 啥物才是主權國家ê文化觀?台灣人ai有啥款

ê文化觀,才是真正ê主權國家ê國民?用hit個國

家ê族群文化作基本、作主體ê文化意識,才是

主權國家ĉ文化觀。Che並而是文化獨霸,mā ñ

是文化排斥。Che是保護族群主體文化,吸收外 來文化,hō伊發展。Che kap殖民地é文化政策 完全顛倒péng。

政治、經濟解決一切,政治、經濟問題若解決、 其他ć問題tō自然攏總解決。Che當然而是完全 正確ê看法。因為政治也是文化ê產物,文化ê內 容kap品質直接影響政治ê內容kap品質。台灣人 若用民主人權本位6思想文化作基礎建立6國

家,kap用中國封建ê舊思想、舊文化作基礎建

立é國家,這三項是完全無全é物件。

文化主權kap政治主權是分bē開ê。有人認為

第二次世界大戰了後,直chē非洲ē殖民地變 作獨立é國家。但是tī政治獨立é過程中,個並無 建立 族群 文 化ê 主 體性 , 猶原 保 持被 殖 民ê 文 化 意識,結果政治獨立ê成果kan-nā是:一群新ê 殖民者替換舊ê殖民者niā-niā。

主權國家é台灣文化觀是台灣主權國家必要é 條件。目前台灣直chē複雜ê政治問題tō是因為 kap殖 民地 文 化意 識 關連 所產 生 ê。 台灣 人若 是 有建立強力ê主權國家ê文化觀, chia ê政治上困 難ê問題,真chē tō會得著解決ê答案。



鬥陣來參加台灣羅馬字

■ 菁真救

外來政權下ê台語文

三百外冬來,台灣一直受外來政權 6 殖民統治。外來政權除去剝削台灣 ê 資 源、勞力、百姓 6 財富以外,個用軍政

台文道訊

特權強迫,實施殖民地文化、經濟、教育kap 制度。違犯者就用白色恐怖來處罰。因為按 呢,台灣人家已ê語文、文化、風俗、習慣 受thún-tah。Khong khám ê台灣人soah認 賊做父, 薄從統治者ê殖民教育, 自稱台灣 語有聲無字,掠外來ĉ語言、文化做榮權, m-nā家已學習, mā繼續教育子孫, soah bē 記得家已ĉ語言、文化kap記錄文化ĉ文字。 過去 真 chē 族群 習 慣 用口頭 傳 授 俩 重 要 ê 條 例、規律kap祖傳ê教示。經過一段時間, 祖傳ê教訓權bē記得, soah失傳。而且古早 人ĉ習慣; "江湖一點決,妻子不可説"。 無文字ê記錄,雖然有寶貴ê數示,也kap往 人做伙tâi tī增基內,直可惜! 因為這種自 私守秘密ê行為,到ta"而知失去了外chē"無 價之寶"ê傳授。為著欲保持台灣文化,咱 須要一套適當ê文字。好佳哉!經過台語文 工作者無惜時間勞力,繼續寫作推廣,普及 各族群ć語言、文化、智識,thàn機會好好 紀錄落來,thang留ho後代子孫,避免不幸 â失傳。Che是咱chit代â台灣人應該負起â 责任,也是值得誇口神聖ê任務。

統治台灣é任何一個外來政權,向來無 鼓勵殖民地本土語言、本土文化kap風俗習 慣。反轉強迫殖民地採用外來ĉ語言、文化、 風俗習慣。教養學生,用考試、升級kap高 官高薪做理由,提倡外來政權ê教育,來取 代本土文字,語言kap文化。這種實例非常 chē,現在台灣年輕一代攏認為旗袍,中山 服tō是台灣人ê衣衫,四書五經、三民主義tō 是台灣人祖傳ê教義。真正ê台灣文化,完全 受著有色ê目鏡jia-cháh,看bē出本土實情。

當然che是統治者ĉ政治妙策,會tàng講是 殖民政策ê大成功。

二、 台語文ê 復興

為著欲反轉這種不幸被強迫會施6殖民 政策,台灣人須要thàn機會譽醒,認清台灣 語言、文化、文字、盡力去做台灣文字、文 化、文藝復興ê工作,來ban救受殖民政策 毒害ê疾病。Tī台灣文化復興ê過程中,我 想語言kap文字是上重要。台灣須要家已ê 文字kap語言。文字tióh di容易學習,容易 普及,有文法ê記載,會thang tī學校、教 育機關教授,ho無管任何年齡6學生,會tang tī最短期間學習。Koh會tàng用tī各種社會 學、科學、kap藝術寫各種研究報告,來發 表論文tī世界出名ê文學、經濟、藝術、醫 學kap科學雜誌。繼成祖傳é教訓,用高明é 科技智識去發展。

三、 台語文ê 寫作

受外來政權輕視,無機會tī殖民地kap華語 平等發展。過去祖傳ê教示真chē是用漢文 來寫。漢文雖然是當時ê官話,普通無受教 育ê老百姓無容易學習, m-nā 按呢, 漢文(不 管是華語抑是台語漢文)bē-tàng完全表達普 通日常生活ê話語。好佳哉! Tī 130外冬前, 已經有人發明羅馬字(白話字或拉丁字)來 記載台語。其實這種台語文字並m是正統ê 羅馬字(拉丁字)。發明者只有ùi拉丁字母 内 , 選 出 適 合 台 語 用 6 子 音 17 字 (b,ch,chh,g,h,j,k,kh,l,m,n,ng,p,ph,s,t,th)

台語文包括鶴佬、客家kap原住民語,

tàng寫。

, 母音6字(a,e,i,o,u,o), 鼻音kap台語特 殊é 7聲,tàu來tàu去,併出台語音。代先é 目的,當然是外國人(宣教師)用來幫助個 學習台語。無拍算,個所發明ê台語寫作法, 成做咱今仔日會tàng théh來寫台語文。Che tù-tù親像當時去Hawaii群島傳教ê宣教師, 發明用拉丁字內ê 7字子音(h,k,l,m,p,w,n) kap 5字母音(a,e,i,o,u)共12字,tàu來tàu 去,to會tang寫出Hawaii通用ê話語。現在 Hawaii ê住民就是用這個發明做個正式ê文 字。Hawaii é人會tàng按呢做,怎樣台灣 人 bē-tàng 按 呢做 ? 我 fi 是 講漢 文 bē 使 當做 台語ê寫作,主要ê原因to是鶴佬語、客家語, 特別是原住民語,真chē be-tàng用漢字來 寫。有人為著beh 改進台語漢字,製造真chē

推廣羅馬字化台語文kap台灣羅馬 **74** × 字協會ê成立

奇奇怪怪,不三不四ê漢字,增加學習,印

刷kap電腦化é困難。羅馬字liān華語權會

Beh推廣羅馬字化ê台語,上理想就是促 進台語(鶴佬、客語、原住民語)kap華語平 等成做政府公認ê 法定語言。親像瑞士採用 四種公認ê法定語言。這種構想tī外來政權 猶存在é時期,是非常困難做é代誌。民主化 ê殖民政權tióh di承認,tòa tī台灣ê四大族 群(鶴佬、客家、原住民kap新住民)同等人 權。清朝看bē 起「鳥不啼,花不開」ê台灣; 日本人tī第二次大戰中強beh將台灣人皇民 化。蔣政權採用民族救星6口號想beh吸引 台灣人親蔣,結果kap鄭成功仝款,未復國

進前就khiau去。連戰、宋楚瑜、新黨、許 信良、施明德猶teh sidu-siū"將台灣中國 化,陳水扁kap國民黨想欲將中國台灣化。

宋ê tī每椰公開場合盡量用台語(參chit-sut-

a客語kap原住民語)講演,陳水扁反轉用華

語。俩ê用意tī-toh?就是完全為著giú票奪 政權ĉ野心。M是為著台灣人teh考慮。

台語ĉ羅馬字化是順著世界潮流,日本、 南韓、越南,連中國mā有人teh主張羅馬字 化。何况台灣tī不知不覺ê中間,已經有一 套極好用 6 羅馬字(白話字,教會羅馬字) thang用。台灣基督長老教會kap其他教派 也有教授幾偌萬人會曉讀寫羅馬字化ê台 語,出版真chē冊、雜誌、新聞、小説等。 有一寡台灣人無贊成用羅馬字,因為羅馬帝 國已經而是強國。希臘敢無比羅馬khah強 盛?我無計較。希臘字若會tàng寫台語,我 一定贊成。當時hiah-ê發明台語羅馬字ê人 攏學過希臘語kap英語,是按怎個無用希臘 語、英語來描寫台語?「手中ê一隻小鳥比 樹頂一百隻鳥khah有價值」。

若會tang討論、議決,來成立台灣羅馬字協 會kap擬定將來ê工作方向,一定真有意義。 咱應該鬥陣來想出上蓋有效ê方法來組織 kap經營這個協會。Ng望用羅馬字寫台語

所以tī這擺(第五屆)世界台語文化營,

文,並且普遍使用。請鬥陣來參加台灣羅馬 学協會!



-序許正勳台語詩集《阮若看著三蠻車》

歲頭食kah五十二

嘴講父母語

毛寫台語詩

心情足歡喜

生活誠趣味 ——<壆鷀鴒>

「講台語愛罰錢! | 「台語敢有文字? |

Che是中年以上chit輩ê人ê經驗kap疑問;若

講著台語詩,可能足chē人m-bat聽過、m-bat看 過。莫怪許正勳「食kah五十二」歲,才感受著 生活ĉ趣味,因為伊[啮讌父母語,手寫台語詩]。 一個人若chhōe著家已生活ê目標,做家已愛做ê 代誌,活咧才有趣味、才有價值。Che就親像我 四十三歳才開始認識臺灣話、四十八歳才會曉 聽南管仝款;臺灣話、南管攏是我6列祖列宗傳 落來ĉ寶貝,竟然是「相識恨晚」。阮「鄉城台 語讀書會丨ĉ成員,有一個林龍山老先生,食到 七十一歳,才開始學台語,二個月了後,寫出 伊生平頭一篇文章——台語文, chit-ma 嘛咧 寫台語詩,che敢而是大代誌?比較起來,正動

面頂所講é,聞話嘛無算聞話,是beh顯示講 母語、寫母語ê魅(bī)力。文學是一種語言ê藝術, 所以必須用語言作基礎。一個用華文寫慣勢ê作 家,因為某種因緣,hō伊認識母語ê重要kap「直

猶而是「大隻雞siu"慢啼」呢!

放sak華文寫作,專心學習、研究台語文,創作 台語詩。上伊有豐富ê生活體驗,有對親人朋友 ê至情至性,有對臺灣人命運ê深刻感受,有對 生長ê chit塊土地 ê感情,有利劍劍ê觀察力:種 種寫作ê條件,hō伊一貝chhōe著上適當ê工具一 一母語,也就是台語,就mî-sí mî-nōa,「犧 牲娛樂,充分利用暝時,定定寫到三更半暝, 二、三點才去睏。|Tī無偌久ê一冬兩個月中間,

接抒發心聲 | ĉ特性,就按呢liâu 落去,「決心

紙副刊kap雜誌,受著肯定,也入撰「南瀛作家 作品集 | 、得著「南瀛之歌 | 歌詞徵撰ê佳作。 Che敢而是親像火山爆發仝款——烈火衝天,紅

光閃閃。表現了台語詩人一目覺醒ê驚人成就。

寫出六十八首台 語詩,其中一部分作品刊登tī 報

咱來看伊按怎共台語營造出詩6氣氛。台語6 一個特點就是形容詞三連音:「單戀艷黃染成ê 花海/黃黃黃艷艷艷 | (<黃色ê花海>)、「大大蕊 ê目睭/百百百ê虽仔丨(<阿娘咧叫我>)用聲音共 伊朗誦出來,三字ê聲調攏無仝,有koh黃koh艷 ê感覺;嘛有鼻仔足首ê感覺。 大量運用重 垂形 強氣氛ê感覺:「本土文化斷離離/變成戲仔hō 人欺」(<布袋戲>)、「親像一場夢/河水淵柔súi 璫璫」(<運河春夢>)、「午時一下到/日頭赤焱 焱(iā")」(<石榴開花>)、「一群人/圉kah鳥黔 黔(khâm)/ 目 睭 壁 金 金 / 囝 婿 笑 微 微 / 新 娘 頭

字加重了臭味ê嚴重性;「阮參海水咧爽/無暝無 日走相掠」(<最後6潟湖>)「走相掠」是非常生

chhih-chhih)/隨在人創治/茶盤圓圓/茶甌深

深」(<弄新娘>)、「窯火那燒那旺/燒kah窯塗

紅絳絳」(<焢窯仔>)。使用親切&日常用語:「親

像一場夢/河水臭臭激死人」(<運河春夢>)「激」

Tâi-Bûn Thong-Sin

No.66 P.6

動活潑 6 詞組;「月兒, 你去夏威夷留學/ 儉腸 勒肚咧讀苦冊」(< 數念 >)「儉腸勒肚」一方面

表現了月兒會曉想,一方面顯示按怎咧讀苦冊; 「 北國6寒天/冰天雪地無處宓(bih)/風冷雪凍/

失頓又楊飢」(<燕南飛>)一般是講「楊飢失頓」,

為著beh押韻,péng過來寫;「ñ離六月火燒埔」 (<仙丹若開花>)用像火咧燒ê平地來形容六月ê

Tī 藝術表現方面,方法是誠chē,tī chia

kan-ta"舉「對比」來説明: 你軟弱ê形影

忽然間出現tī 鬧熱滾滾ê廣埕

炎熱。

即時鴉雀無聲

逐家恬恬仔咧看咧聽 ——永遠ê白鴒鷙

本來是「鬧熱滾滾」, sòa 落來是「恬恬仔 咧看咧聽」,由動而靜,突現了「軟弱&形影」(指

為臺灣民主拍拚犧牲6盧修一)6重要,氣氛6營造

非常成功。

講著chit本冊é內容,親像咧演示臺灣人é歷史,按個人é遭遇到環境é變遷、到社會活動、

到國家ē認定,總是有一條主線牽tiâu咧,就是 「對臺灣ē愛」。「愛」而是抽象ē,「愛」是其

「對昼傳¢愛」。「愛」m是抽象¢,「愛」是具體¢表現,著先按母語¢覺醒開始:

出世落塗食母奶 歲頭食kah五十二 阿娘教我講台語 嘴講父母語

.... 手寫台語 少年學堂去讀冊捌字 心情足歡

少年學堂去讀冊捌字 心情足歡喜 放撒母語不得已 生活誠趣味

外來政權數想斬斷咱根基 铂阮愛護北京語

人生ê旅途,是經驗ê累積,智慧ê啟發。伊ê

一生,講華語〔北京語〕、寫華語文學,主修

台文道訊

德語,現在是tī國中教英語,最後猶是轉來上根本。「阿娘教é台語」。母語是一個人é根本,抑

是文化上重要ê記號。當母語受人放sak,就親 像臺灣傳統戲劇之一ê布袋戲:

本土文化斷離離

變成戲尪仔hō人欺 ——布袋戲

文化是tī chit塊土地é人é生活方式é種種表現。當「本土文化斷離離」é時,臺灣土地é災

厄就走bē離: 親像一場夢.... 親像一場夢

河水清清好照人 河水臭臭激死人

.... 致病ê運河啊 慢慢仔流入安平港

> 啥人真心來疼痛 ——運河春夢

> > 一一最後ê潟湖

幾百冬來 夭壽財團勾結腐敗 政權 阮一首恬恬仔店tī 隨時beh將阮出賣thún踏

七股海墘咧徛起 阮傷心流著目屎

 有耳無嘴
 大聲問天公伯仔

 啥人會當來救我

水筆仔 海茄苳 蟳仔 蚶仔 赤嘴仔 花鮡仔kap吊蠔

阮一直恬恬仔咧卷飼

koh隨在七股人討掠

啥知平地起風波

運河臭臭臭,七股海墘強beh hō財團蹍踏, 大自然優美6環境一直受破害。為著beh保護咱 無嫌鹹鹹濕濕ê海風

血酸 起起 蒸蒸 卷波 浪

堅心無想beh遷徙

一代傳一代剛生澶

落tī黃金海岸ê沙埔

滿滿是ê糞掃四界披

無分男女老幼童甘

會齊來遮咧勞動

親像一隻白鶴

千言萬語將你留

你那飛那斡(dat)頭

飛迄爿去

súi璫璫ê海沙埔變chit樣

勇敢徛tī鹿耳門ê海岸

一一白總費

有心beh改造社會,猶koh愛真正行動:

互相kēng相倚

將根釘落沙

毛毛仔雨

醪劇劇ê海湧

一波波溢無停

棱tī沙埔頂

一群人

生長ê土地,心著愛掠hō在,意志愛堅強,親 喜瀅獨立建國ê 時

歷史ê確會留著你ê名字

環境 ĉ好bái 是人造成 ĉ。 臺灣人因為而知家

已6歷史、文化,才會無惜chit塊土地,lām sám

cheh-thoah 咱é自然環境、人文社會。伊嘛是一

個行動者。為著beh叫醒臺灣人&臺灣魂,伊抑liâu

民主路途坎坎碣碣(khiát)

政治是現實ć,充滿無奈。有人bē記得「當

初為何beh坐轎上(<扛轎>)。伊tī政治場中為人

待台助講、ka滾十外年,最後猶是轉來做上根

本ê母語、母語文學ê推行kap創作,寫伊ê親人、

院kap chit塊土地ê情絲

——紅心土菝仔

相牽相纏難分難離

théh葉構袋仔

認真咧khich

白鴿黧啊,白鴒黧對

你愛chit塊土地é情意

你為民主拍拚ê心紅記記

規個沙埔清氣tam-tam

koh再展開伊可愛ê笑容

海墘仔嘛吹著涼爽ê風

——淨灘

舉夾仔

來回咧巡

無借久

政治場中,嘛有真chē行動者,hō人感動,

難分難離

規頭白頭毛ê盧修一,就親像白鴒鶯:

落去政治運動中:

別人坐轎

阮咧扛

千里猿

beh立福國利民大法規

寫chit塊土地ê事事物物。

伊是一個至情至性ê人:

阮若看著三輦(lián)車

著會想起阮阿爹

腳踏三蛬車咧趁食

為著養飼守tī庄腳é

老母kap某团

¥

為你徛台選立委

獨立建國趕緊催

---<扛轎>

為你徛台選里長

翁某拍拚做義工

——為你徛台

beh共腐敗政權ùi根&

面甘美麗島嶼來放空

阮若看著三萤車

嘛會想起阮阿娘

自伊失去阮阿爹

每日哭君無心情

夜夜孤單歎無伴

斤萬斤伊嘛敢擔

為beh奉待大家兼成囝

一一白鴿管飛去

像海邊ê木麻黃、細漢時ê紅心土菝仔:

一欉一欉ê麻黃仔

白色ê花蕊無芳味 细细粒ê菝仔直厚籽

阮ê根阮ê葉阮ê枝

攏有故鄉ê途味

院é心紅記記

阮是蕃薯仔命

应願永猿咧散赤

阮beh勤儉拍拚來趁食

盡心盡力奉勸院阿娘

一一阮若看著三輦車

阿爹為著顧一家人ê生活,去到高雄踏三輦 車趁食,煞去互公家ê自動車lòng著、kauh死tī

車腳。阿豢ê慘死、阿娘ê椒磨,hō作者beh 「盡 心盡力孝敬阮阿娘上,這就是典型ĉ臺灣囡仔。

風聲雨聲

擾亂著院ê心情 無tī阮身軀邊ê

阿娘kap一對兒女啊

恁敢會畏寒

恁敢會孤單

天下父母心,天氣小khóa變,就會引起對父

母兒女ê sidu念。

愛情路上充滿情kap愛!

你我真心相爱

親像一場夢

一一數念

愛你千千萬萬擺 夢醒夢成空

看著臺手坐tī床邊 雙人牽手上舞台

伸手摸我ê頭額 一面感激

一一你是我ê愛 一面感覺誠見笑

——醉後

這是作者寫h3伊ê薆手ê情詩,語句淺白,卻

是真情ê流露。兩人真正是志同意合,臺出臺入,

互相勉勵,ho人欣莠。

細漢時ê記憶,是伊ê胎記,抑是臺灣人純樸 ê民俗:

一世人干那迄一擺

綴(tòe)厝邊兜大人去摸海 阿兄摸一晡

兄弟仔浸tī水禅穿內褲 我傷細漢無半步 大人囡仔圉做牆一堵

順著聯田溝仔羅集ê水路 摸啊摸 摸啊摸

咧摸魚蝦蟳仔kap蝦蛄

——摸海仔

上愛看 廊埕有人咧喝布做生理

上愛聽 喝布é人喝kah大細聲

一首thih 不時看伊

將規匹布懸懸(kôan)來théh起

雄雄出力摔(siak)落去 猶koh嘴內踅(séh)踅唸

親像咧鯰詩

——喝布

新娘囝婿學粉鳥 一粒糖含(kâm)仔 紅腳飼囝是高招 輾(lin)入對方ê啮內

啮弁啮 逐家歡歡喜喜 舌la舌

笑kah倒規排 -- 弄新娘

周圉ê植物是上親ê、上無計較ê,共伊ê súi

呈現tī咱ê眼前:

午時一下到, 日頭赤焱焱(iā")

石榴開花紅葩葩

忽然間變成妖嬌美麗ê

那親像一簇餤火súi姑娘仔

——石榴開花

柚子花chiâu開芳規穩

上蒌好食是老欉 蜂仔飛來飛去tī花辮

向望好年冬

無間咧做媒人

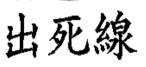
天公伯也相疼痛

規機勇勇墜墜結文目 ——文目柚

對大自然景物é欣賞,就是人參自然é對相

(sidng)kap對話。雖然是「透早到暗一直拚」(<

阮兜無設茶桌仔>),嘛是有慢慢仔行入花紅海 黃ê時陣。文學上重要ê是表達真誠ê感情。《阮 若看著三蛬車》chit本台語詩集,實際上是作者 ê肖傳。按作品中,咱會當感受著一個有理想、 肯柏拚、有熱情ê人。「人之相知,貴相知心。| 我參正勳鬥陣二、三年,感受著人性ê可貴;koh 詳細讀伊ê作品,一篇序文竟然寫kah lò-lò長, 實在是有感而發,擋bē tiâu啦!



鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅 鄭泉馨 校正

我知我所做

k 13 s

Chiah é劫頭過了,真聲tī小學也讀了三年。 到第四年12歲,koh換一個新é先生,叫做白川 先 生,算是獨身者。Chiah é學生仔照輪流,有é tioh 扛水有ê tiòh拾柴,有ê tiòh掃地,大家真歡喜,

無 e-the。若輪著真聲煮飯,伊就透早天phú光,

月仔猶光光,就對淨水溪,phāi"冊包,行里外 路來到牧羊莊ê小學,kā先生飯者熟,天chiah 光。先生講,真聲你破病未借久,ni彌hiah早。 應講,我 驚了siū"òa",hō你bē赴教冊,先生真 歡喜。

真聲tī小學有幾若ê期友,其中一個是四腳。

是因為伊出世就軟腳,用二支手落去 pê。腳頭 窩pák一雙草鞋。二個手蹄théh二腳木屐,按呢 teh pé。伊é冊包背tī胛脊頂。伊teh pé kah別人 teh行平緊。伊是真乖,也比真聲khah濟歲,真 聲táuh-táuh kā伊做馬仔騎,伊也真歡喜,無受

氣。伊真gâu越念冊, na-bat一擺無熟。

Tī小學讀冊,算是將所讀過ê,thah規-thah, 干乾下底清分青冊, teh ho先生教,其餘涿本tioh 越念。先生逐目tich kā伊逐本做記號,tī冊內ê 頂面寫紅字。至少一分tibb越念一面;若已經越 念真濟編 ĉ,ti òh 規本對頭 赊到尾,出在先生 tiah。Beh來唸冊ĉ時,tī 先生桌,有一個 管仔, 內面有20 外支籤仔, 籤仔有寫二款:一款寫無; koh一款 寫有。學生若beh來唸冊,10外份掀便 便,tháh規tháh,就抽籤。抽tióh有ê籤,就tióh 逐本攏越念。唸若無熟,一字kòng一下。真聲kah 這個 四腳朋友,nō-bat一擺唸無熟。因為真聲 逐暝昏就越念熟chiah敢去睏;也天未光,就 peh 起來點細支燈,koh讀到熟kah那豆醬。有6學生 pîn-tōa"溫習,希望若抽著免唸ć籤,是第一歡 喜;若是真聲是愛每擺抽著有,chiah khah愛。 m久真聲 ê 冊是第一濟本,若抽著越念,是tìn時 間。先生看伊逐擺to是真熟,路尾就特別叫伊丽

免抽籤,而免越念,干乾收青冊若定,真信用伊。

若是真聲看先生hiah信用伊,ka-tī也而敢一瞑

無溫習:因為驚了 chhàu-tú-khàm 若有一擺